

THE PICTURE RÂMÂYANA

॥ श्रीसीतारामस्वरूपिमातापितृचरणार्पणमस्तु ॥

THE
PICTURE RÂMÂYANA

COMPILED AND ILLUSTRATED

BY

BHAVANRAO SHRINIVASRAO

ALIAS

BALASAHEB PANDIT PANT PRATINIDHI, B.A.,

CHIEF OF AUNDH

BOMBAY :

PRINTED AT THE BRITISH INDIA PRESS, MAZGAON.

1916

Copyright Registered under Government of India Act XXV of 1907 and 1910.

**Printed by B. Miller, Superintendent, British India Press, Mazgaon, Bombay.
Published by the Author, Shrimant Bala Saheb Pandit Pant Pratinidhi,
Chief of Aundh, at Aundh, Satara District.**

FOREWORD

Our own old legends have faded into the mists of the past, or linger only in fragmentary forms in valleys and moorlands remote from the din and stress of modern industrial life. The West has lost that to which the East fondly clings. We analyse the Homeric Epics and seek to draw from them the secrets of the dim ages that have gone—the history, the arts, and the psychology of the peoples of antiquity. Our interest may be aroused, or our sense of beauty may be touched. Our poets may still make drafts on Greece and Rome, though less and less as the years pass on. But, between us and the heroes of the Iliad or of the Sagas, a gulf is fixed ever broadening as modern knowledge flows in a bewildering torrent and science makes havoc with the imaginings of the old world. We know nothing of the Gods of our ancestors whose names are enshrined in our week day names.

In India, all is different. There is no breach of continuity, and the heroic ages link themselves with the life of to-day. The later theories of the origin of the Aryan race assign to it a home in Europe, and the germs of the Great Indian Epics—the Ramayana and the Mahabharata—may have been carried Eastwards to assume form in the plains of the Ganges. As Mr. Kincaid points out, the former appeals most to the Indian mind, and to millions of Hindus who own no Aryan blood, its principal figures are real and inspiring. He has given the story in outline ; but only those who have read Mr. Dutt's translation can realize the wealth and the variety of matter which the Ramayana embodies. The narrative is richly inwoven with legendary lore, with philosophy, and with religion. The subtle wisdom of the East is enshrined in its verse, and we can learn from it something of the politics, the arts and the social conditions of ancient India. It enables us to understand the verdict of Professor Max Müller that the Old Aryans were "in many respects the most wonderful race that ever lived on the Earth."

Western influences are slowly moulding the ideals and aspirations of modern India ; but the legends of the Ramayana remain cherished possessions of the simple kindly village people, who form the vast majority of the population and who are scarcely touched by the influx of Western ways and Western

thought. Rama is the type of strength and chivalry, Sita of womanly devotions and divine patience. The miraculous occurrences, the incarnations and the intervention of the gods excite no wondering doubts, since the Indian imagination stretches reverentially backwards through the ages and worships as did the Aryan forefathers whose hills and streams are sacred to-day. Anyone who tries ■ peer into the life that lies outside the great towns will find much ■ remind him of the scenes in Ayodhya. It may well be that those who have some familiarity with the Aryan Epics can but understand the real people of the most fascinating country in the world.

Soon after I arrived in India, Bala Saheb told me of his plans for publishing an illustrated summary of the principal incidents in the Ramayana and showed me his first drawings. Later it became my pleasant duty to select him for the *Gadi* of Aundh State, which was then in urgent need of the wise and kindly Ruler that he has proved himself to be. His new duties and cares delayed the completion of the work, and as he used to tell me, he needed time to think out the scenes which he selected for his brush; but I watched his progress with deep interest as new pictures were added. And now, knowing well the satisfaction which attends accomplished labours, I warmly congratulate him on reaching the end of his task.

The Chiefs of India, in the past and the present, have shown themselves able to wield the pen with effect; but I know of none who have illustrated their works with their own hands, and I believe this book to be unique. Mr. Kincaid rightly states that the English reader will gain from it "clear and definite conceptions of how the story presents itself to Indian minds," and that is a great advantage. The Chief of Aundh has selected the scenes which appealed most to him and has given them the setting which seemed most appropriate. Only an Indian mind could make the selection which is most typical of Indian thought, and only an Indian artist could present the pictures which correspond most faithfully to Indian imagination.

The Ramayana, therefore, comes to us in a new garb, helping us better to understand the influence of the dim past upon the India that we know and love. This is exactly the kind of knowledge which is needed by all who are called upon to minister to the growing wants of her people. There is no true sympathy without understanding.

LONDON,

July, 1915.

SYDENHAM.

PREFACE

I esteem it a great honour that my old and valued friend the Chief of Aundh should have asked me to write a preface to his Illustrated Ramayana. And I shall do my utmost to introduce his book of beautiful pictures to Western readers by trying to place the Ramayana before them from a western point of view.

Classical students will remember that even so late as the silver age of Greece the Epics of Homer were still regarded as the great store-house of religion, precept and history. To them turned every perplexed Greek, no matter what his difficulty was in order to find a solution of it. A well-known instance of this occurred when Ptolemy Philadelphos, King of Egypt, sent Sostratos as his ambassador to the camp of Antigonos Gonatas, king of Macedonia. Antigonos had just won a decisive naval battle against the Egyptians and it seemed as if Antigonos and his allies would soon overwhelm the house of Ptolemy. The Egyptian king, therefore, sent Sostratos with instructions to detach, if possible, Antigonos from the other allies by offering him any reasonable terms of peace. The Macedonian king at first refused Sostratos' offers. In despair the envoy thought of his *Iliad* and quoted the passage (*Iliad*, 15, l. 201) wherein Iris Zeus' messenger reminded Poseidon that a noble heart did not fear to relent. The quotation at the same time conveyed to king Antigonos a hint that although he had won a sea fight he was merely Lord of the Ocean and, therefore, inferior to Ptolemy whose armies like Zeus were still masters of the land. Antigonos charmed with the envoy's ready wit abandoned his allies and made peace with Egypt.

In the same way the Sanskrit Epics were for many centuries regarded in India as the great storehouse of religion and of metaphysics and the sayings of

Bhishma in the Mahabharata were especially deemed to be the highest form of proverbial philosophy. Then the change in language affected a change in the point of view from which the Indian public regarded the Epics. Sanskrit became more and more complex in structure. The vernacular diverged more and more from the parent stock. Thus, at last, Sanskrit literature became like Latin in the late middle ages, the secret arcana of the Monastery and the priesthood. The ignorant public came to believe that the Epics contained doctrines so lofty that they could not be revealed to the impure world and mantras or charms of such appalling efficacy that their mere utterance would instantaneously destroy the navies of the Ocean and the armies of the Earth. At last Mr. Chandra Roy, a Bengali gentleman, taking his courage in both hands, translated the Mahabharata into English. And since then Mr. Manmath Dutt has published English versions of the Mahabharata, the Ramayana, and several other minor poems, corresponding with the Cyclic poems of ancient Greece. The unhallowed public are, therefore, once again able to see for themselves the beauties as well as the short-comings of the Indian Epics. It is doubtful whether the modern man, be he Indian or English, will attach much value to the precepts of Bhishma or the platitudes of Yudhishthira. But he cannot fail to be charmed with the splendid ideals of knightly chivalry and wifely duty with which both the Ramayana and Mahabharata abound. In all western literature, there is no hero so splendid as prince Arjuna the Bharata, no heroine, save perhaps Chaucer's Grisel, so loving and patient as Queen Sita of Ayodhya.

The Mahabharata, which is by far the longer of the two Epic poems, purports to narrate the history of the royal house of Hastinapura a town some 57 miles from the modern Delhi. This ruling family according to tradition was descended from the Moon God. The Ramayana purports to tell the origin of the royal house of Ayodhya or Oudh, which, so men said, was descended from the Sun God. A long controversy has raged round the respective ages of the Ramayana and the Mahabharata. More recent opinion inclines to the view that the Ramayana is the older. The reasons, however, upon which that opinion is based are not very convincing. The Ramayana must be older, it has been urged, because a summary of the Ramayana is to be

found in the Mahabharata. But it is equally possible that the Ramayana has been developed and expanded from the concise story to be found in the Mahabharata. The Ramayana, too, has larger conceptions of the size of kingdoms than the Mahabharata. Indeed in the latter poem the rival capitals of Hastinapura and Indraprastha were less than sixty miles apart.

The question, however, is one of little importance except to archæologists. And it is time to return to the subject of the Chief of Aundh's book namely the Ramayana. The favourite of the two Epics among English readers would, judging from my own experience, probably be the Mahabharata. But unquestionably the Ramayana is the Epic which Indian readers prefer. Its story is shortly as follows :—

King Dasharatha of Ayodhya was at first childless but, by means of prodigious sacrifices, he obtained as a boon not only one but four sons. By his queen Kausalya he became the father of prince Rama. By his queen Kaikeyi he became the father of prince Bharata. By his queen Sumitra he became the father of prince Laxman and prince Shatrughna. But it was believed that in each of these four princes various fractions of the God Vishnu had become incarnate. Prince Rama was so fortunate as to possess half Vishnu's divinity. Prince Bharata owned a quarter and Princes Laxman and Shatrughna enjoyed an eighth each. When Prince Rama was 16 years old it became time for him to prove his worth as an Aryan hero. So when the sage Vishvamitra came to Ayodhya to complain that his saintly hermitage had been rendered uninhabitable by the attacks of two man-eating demons called Maricha and Suvahu, king Dasharatha sent Prince Rama back with Vishvamitra in order to destroy them. With Prince Rama went as a page his younger brother Prince Laxman. Prince Rama killed Suvahu and his mother Tataka and drove away Maricha severely wounded. Vishvamitra, delighted with the young hero's skill, told him that he could win yet more laurels if he and Laxman would accompany the sage to Mithilâ. For Janaka the king of Mithilâ had vowed that he would not give his daughter Sita in marriage to any one, who could not bend a mighty bow which he possessed and which once had belonged to the God Shiva. Half the chivalry of India had tried to bend it

and had failed either to bend the bow or to win the princess. The young princes assented with boyish glee to Vishvamitra's proposal. The sage took them to Mithilâ. And there Rama not only bent the bow but broke it in two pieces. King Janaka bestowed on him his daughter and to Prince Laxman he gave Sita's sister the Princess Urmilâ. And inviting king Dasharatha from Ayodhya, King Janaka gave his two nieces Mandavya and Srutakirti to Bharata and Shatrughna.

Some years after this feat of arms King Dasharatha thought of resigning his crown in favour of his eldest son Rama. This was in accordance with the royal custom of the time and Prince Rama's capacity to govern was undoubted. Unfortunately for him, Prince Bharata's mother, Queen Kaikeyi, had by nursing king Dasharatha, when he had been badly wounded in a fight against the barbarians, obtained from him a promise that he would, whenever Queen Kaikeyi claimed them, grant to her two boons. At first Queen Kaikeyi had accepted Prince Rama's coronation as the natural sequence of events. But urged thereto by her humpbacked maid servant Manthara, she remembered the king's promise and claimed her two boons. They were (1) that Prince Bharata should be crowned King as Dasharatha's successor; (2) that Prince Rama should go into exile for 14 years. The king could not break his royal promise. Nor would his chivalrous young son have wished that he should. Prince Rama therefore resigned his hopes of succession and drove next day to the Ganges, which marked the southern frontier of King Dasharatha's kingdom. With Prince Rama went his faithful wife Sita and his brother Laxman.

King Dasharatha died of grief almost immediately after Prince Rama had left him. Prince Bharata happened to be absent from Ayodhya when the above events occurred. So on the king's death, his counsellors sent for him that he might be crowned according to King Dasharatha's wishes. Prince Bharata, however, refused and followed Prince Rama in order to compel him to return. This Prince Rama would not do for fear of dishonouring his dead father by nullifying his promise. Eventually it was settled that Bharata should govern Ayodhya as regent in prince Rama's absence and that, after 14 years had elapsed, Prince Rama should resume his rightful rank as king.

After various successful struggles with monsters whom they met in the forests, Princes Rama and Laxman and the princess Sita built themselves a hermitage at Panchavati on the banks of the Godavari. Unfortunately a female rakshasi or demon, called Surpanakhâ, passed close by and fell in love with Prince Rama and begged him to marry her. As a preliminary to the marriage, she tried to kill Sita. But before Surpanakhâ could injure the princess, Prince Laxman dexterously slashed off Surpanakhâ's ears and nose so that she fled away, howling. First she invoked the aid of her brothers Khara and Dushana but Rama and Laxman overcame them without much difficulty. Then she fled to Lanka or Ceylon of which island her third and mightiest brother Ravana was king. The latter leagued himself with the demon Maricha, who had escaped from Prince Rama badly wounded. Maricha was in the guise of a golden deer to tempt Rama and Laxman from their hermitage and Ravana was then to carry off the unprotected princess. The plot succeeded admirably. The golden deer first attracted Sita, who implored Rama to shoot it and bring her back the lovely golden hide. Prince Rama followed it and after a long chase shot it. As it lay dying, it mimicked prince Rama's voice calling on Laxman for help. The cry reached the hermitage. Sita at once insisted on Laxman going to rescue her husband. And directly Laxman had gone into the forest, King Ravana swooped down in his magic car and carried off princess Sita to Lanka.

As King Ravana started homewards, Jatayu king of the vultures tried to rescue Sita but after a sharp fight King Ravana cut him down and drove his car southwards. Jatayu, however, was able to tell prince Rama on his return from the chase that Ravana had carried off Sita. So Rama and Laxman turned southwards in search of her. When they came to a hill called Mâtanga mountain the two brothers met a band of monkeys. Now it had so happened that as Ravana's car passed over Mâtanga mountain, Sita had flung down her shawl and her jewels in the hope that they might guide her husband. The monkeys had picked them up and were thus able to assure Prince Rama that he was following the right road. He then learnt that the monkeys were themselves in trouble. Their leader was one Sugriva who had

been turned out of Kishkinda his kingdom by his brother Bali. And he offered ■ assist Rama in recovering Sita if the latter would help him ■ recover his throne. Rama agreed, and in the attack on Kishkinda, an arrow from his bow disposed of king Bali. Thereupon the exiles entered Kishkinda in triumph and restored to king Sugriva his throne.

It was now Sugriva's turn to help Rama. And when the monsoon had passed, the two princes and the monkey-army marched to the southern shore of India. There the ocean stopped them. So king Sugriva sent his leading warrior Maruti to spy out the enemy's position. As Maruti was the son of the North wind he had no difficulty in jumping across the Palk Straits. After a long search he succeeded in tracing Sita to a garden where Ravana held her captive. He gave the princess Rama's ring as a token and in return took her tiara to shew to her husband. Before, however, he left her, he was surprised by a body of Ravana's guards and taken prisoner. He was taken before the demon king who spared his life but ordered his guards to tie a rag soaked in oil round his tail and set it alight. Maruti, however, managed to escape, and with his burning tail set fire to Lanka. He then jumped back across the Palk Straits and returned to king Sugriva.

The difficulty of crossing the Ocean still confronted the monkey-army. It was however solved by one of their warriors Nala, who happened to be the son of Visvakarma the artificer of the gods. He with the help of Varuna the Sea God, constructed an ingenious bridge which floated although made of stones. And over it the princes and their allies crossed to Lanka. Outside the gates a series of furious battles occurred. But after king Ravana's brothers and sons had all fallen, he himself came out and challenged Prince Rama. The latter proved victorious and after disposing of Ravana searched and found his captive bride.

Once Sita had been found and Prince Rama had lost his interest in her quest, a suspicion entered his heart that she had deceived him with King Ravana. He, therefore, told her that as he had made his honour clean, his task was over. As for Sita, she might go where she pleased; for he, Prince Rama, would not take her back. The unhappy Sita resolved to commit sati, ■

prove her innocence. This she succeeded in doing, for the fire-god Agni gave her back from the flames and told Prince Rama that she was pure and that he should keep her as his wife.

The fourteen years of Prince Rama's exile had now expired, and it was his right to return home. He, therefore, entered the magic car which had once belonged to his enemy Ravana and with Sita, Maruti and Sugriva drove back ■ Ayodhya. There his brother Bharata, who had been true to his trust, greeted him as king. And amid scenes of splendour and rejoicing Prince Rama and Princess Sita were crowned king and queen of Ayodhya.

At this point Valmiki's Ramayana closes. And just as we have to learn the events which followed Hector's death outside the Iliad, so we have to look outside Valmiki's Ramayana for the end of Rama and Sita. The Chief of Aundh's book also stops with the triumphal return of his hero and heroine. But English readers would probably like to learn the end of the tale which is given in poem called the Uttara Kanda.

King Rama, although he had had proof positive of Queen Sita's innocence, could not rid himself of his doubts. And one day when one of his councillors called Vadra reported to him that his subjects gossiped illnaturally about Sita and coupled her name with Ravana, King Rama's suspicions were born afresh. He ordered his brother Laxman to take Queen Sita and abandon her in the forests that lay to the south of the Ganges. Laxman obeyed the king's orders and the unhappy queen was forced to accept the shelter offered her by a sage called Valmiki. In his hermitage she bore to her husband two sons to whom Valmiki gave the names of Kusa and Lava. As they grew up the sage composed the Ramayana in a metre, which as the Chief of Aundh's first picture shows, Valmiki had learnt accidentally by cursing a jungle tribesman who had shot a heron. Before Kusa and Lava had reached manhood, king Rama held a horse-sacrifice to proclaim his position as Emperor of all India. The sage taught the two young princes the Ramayana and bade them sing it disguised as minstrels at king Rama's sacrifice. This they did with such skill that king Rama sent for them and made them reveal their identity. On hearing that they were his sons, his heart relented for a while

and he sent for Queen Sita. But when she came his doubts returned with her and he ordered her to swear in the presence of his guests that she had never deceived him. Deeply wronged by this fresh proof of Rama's unjust doubts, she called on the Earth goddess to take her to her bosom if she was really pure. The Earth goddess heard her prayer. A golden throne appeared from the ground. Sita seated herself on it. The throne then sank back into the Earth taking Sita with it.

In course of time Prince Laxman died and King Rama, overwhelmed with grief, divided his kingdom between his nephews. Then, accompanied by his two remaining brothers and a vast multitude of Ayodhya burghers, he went to the banks of the Saraju river. From its banks he and Satrugna and Bharata resigned their bodies to its waves. And as Rama's sorrowing subjects stood near and mourned for their dead king, they saw the magic car which had brought them back from Lanka descend from the heavens and bear away the spirits of the dead heroes to Vaikuntha, the God Vishnu's heaven.

The great charm of the Chief of Aundh's book for English readers, is to my mind, that it places before them clear and definite conceptions of how the story presents itself to Indian minds. Drawn by the Chief's skilful pencil we learn what the heroes, their allies, the monkeys and their enemies, the demons of Lanka looked like according to the fancy of modern Indians. I have endeavoured in the course of the few preceding pages to sketch the story of the Ramayana as it appears to a western mind. But it is above all important that Englishmen should learn also how it appears to an Eastern mind. And I am confident that the Chief's illustrations will prove of the utmost help to them when they try ■ do so.

C. A. KINCAID.

GENERAL CONTENTS.

CHAPTER.					PAGES.
I.	Bâla-Kânda	...	..	...	1-12
II.	Ayodhyâ-Kânda	...	...	...	13-23
III.	Aranya-Kânda	...	...	...	24-35
IV.	Kishkindhâ-Kânda	...	...	...	36-46
V.	Sundara-Kânda	...	...	...	47-58
VI.	Yuddha-Kânda	...	...	...	59-72



BĀLA-KĀNDA I.

BĀLA-KĀNDA I.

CONTENTS

PAGE		PICTURE
3	How the Rāmāyana came to be written	1
4	How Rishyashringa was brought to Ayodhyā	2
5	How the Celestial Food was obtained	3
6	The arrival of the sage Vishvāmitra	4
7	The slaying of Tātakū	5
8	How the young Princes overcame the Demons	6
9	The curse pronounced by Gautama on Ahalyā	7
10	How Ahalyā was released from her curse	8
11	The breaking of the Bow	9
12	How Parashurāma was humbled	10



HOW THE RÂMÂYANA CAME TO BE WRITTEN

The sage Vâlmîki was one day going to the river Tamasâ to bathe, when he beheld a jungle-man shoot a heron, which was innocently sporting with its mate beside the water. The poor bird, with an arrow in its breast, fell dead at the feet of the saint, who, in rage at the cruel act, laid a curse upon the hunter, that he should die in misery. Unconsciously, the sage spoke the curse in the metre called "Anushtubh," for before that time metres were unknown in India, except those in the Vedas.

When Vâlmîki returned to his abode, lo ! the God Brahmâ appeared to him in a vision, and bade him write the "*Story of Râma*" in that very metre. The sage hastened to obey, and thus the Râmâyana came to be written.



HOW RISHYASHRINGA WAS BROUGHT TO AYODHYÂ

Dasharatha, king of Ayodhyâ, had no children. He consulted the saint Vasishtha how to cure his barrenness, and Vasishtha advised him to call in a sage named Rishyashringa, and to induce him to perform the Putra Kâmeshti Sacrifice (the sacrifice for begetting a son). So Dasharatha sent some courtesans, who by their wiles tempted Rishyashringa to follow them to Ayodhyâ. There Dasharatha married him to his daughter Shântâ, and made ready for the sacrifice.



HOW THE CELESTIAL FOOD WAS OBTAINED

Dasharatha began the Putra Kâmeshti Sacrifice, making Rishyashringa the chief sacrificer, as ordered by Vasishtha. On the last day of the sacrifice a spirit of a blue colour issued from out the altar, and presented Dasharatha with a mess of pottage, which the King distributed amongst his three Queens. After partaking of the Celestial Food, in due time Kausalyâ bore Râma, Kaikeyî bore Bharata and Sumitrâ gave birth to twin sons, Lakshmana and Shatrughna. The young princes were taught, in due course, all kinds of lore by Vasishtha.



THE ARRIVAL OF THE SAGE VISHVÂMITRA

There was a certain sage named Vishvâmitra, proficient in archery. He was often disturbed while sacrificing by two demons, Mârîcha and Subâhu. With the intention of finding some remedy for this, he went to king Dasharatha and asked him to send with him to his abode the young prince Râma, to protect him from molestation during his religious duties. The king at first hesitated, as he thought his son too young to leave his home, but afterwards consented to let him go. With Râma went his brother Lakshmaṇa. Vishvâmitra taught them all kinds of lore, and made them proficient in the use of arms.



THE SLAYING OF TĀTAKĀ

To reach the hermitage of Vishvāmitra, one had to pass through the forest where the evil spirit Tātakā lived. She too entered the hermitages of sages and molested them. Vishvāmitra ordered Rāma to kill Tātakā. He hesitated to kill a woman, but reflecting that it was the order of his preceptor and that it was his duty as a Kshatriya (one belonging to the Warrior Caste) to punish the wicked, he shot Tātakā dead with a single arrow.



HOW THE YOUNG PRINCES OVERCAME THE DEMONS

Vishvâmitra on reaching his hermitage accompanied by his two young pupils, made ready once more to offer his accustomed sacrifice. But hardly had he started, when Mârîcha and Subâhu, with all the demon hosts, began to assail him. Râma, however, slew Subâhu, and with a single arrow smote Mârîcha and hurled him afar off into the ocean. The rest of the evil spirits thereupon took to their heels. The sage praised the brothers for having rid them of their assailants, and showered blessings upon them.



1941
Bala Sahel
1941

THE CURSE PRONOUNCED BY GAUTAMA ON AHALYÂ

Vishvâmitra afterwards started with other sages to witness the Sacrifice that was to take place at the house of King Janaka. Râma and Lakshmaṇa too accompanied them with the object of seeing the famous Bow of Shiva, which was in Janaka's possession. On their way, they passed by the hermitage of the sage Gautama. Vishvâmitra related to Râma the story how Indra, in the disguise of Gautama, seduced Ahalyâ, the wife of Gautama, and how thereupon Gautama cursed his wife, that she should fall into a trance and stay in that condition till Râma came to deliver her. Vishvâmitra then implored Râma to go and see Ahalyâ, and release her from the curse.



1916

HOW AHALYĀ WAS RELEASED FROM HER CURSE

Thereupon Rāma entered the hermitage where Ahalyā was lying, and lo ! Ahalyā came to life again on the instant, and saluted and worshipped Rāma. Rāma and Lakshmaṇa were surprised to see her lustrous beauty. Afterwards Rāma and Lakshmaṇa with Vishvāmitra proceeded to the capital of Janaka and visited the king.



Dattabhai
1911

THE BREAKING OF THE BOW

Vishvâmitra imparted to Janaka the wish of Râma to see the Bow of Shiva. Janaka brought the mighty bow in its case and said " I have promised to give Sîtâ in marriage to him, who can bend and wield the bow. Râma may try his fortune if he likes." At the order of Vishvâmitra, Râma drew the bow-string so far that the bow burst asunder in the presence of thousands of knights and ladies. Janaka then sent a messenger to Ayodhyâ and brought Dasharatha with his retinue, and married his and his brother's daughters to the four sons of Dasharatha.



Raja Rishi
1912

Chitra Kavya

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities related to the business.

2. Key points to consider:

3. It is essential to ensure that all records are kept in a secure and accessible location.

4.

HOW PARASHURÂMA WAS HUMBLLED

The party started for Ayodhyâ after the marriage. On the way they met Parashurâma, who was the son of the sage Jamadagni, and who had formerly destroyed thousands of Kshatriyas. He was angry with Râma for breaking the bow of his preceptor Shiva. He handed the bow of Vishnu, which he possessed, to Râma, and told him to bend it, with a threat of punishment if he were unable to do so. Dasharatha, being frightened, begged Parashurâma to forgive his son, and Vasishtha and other sages begged him not to be angry. But Râma drew the string of bow of Vishnu, and fitting an arrow to it, prepared to discharge it. Parashurâma's pride was humbled at the sight of this exploit of Râma and he left the place. Dasharatha too went to Ayodhyâ with his men.

AYODHYÂ-KÂNDĀ II.

AYODHYĀ-KĀNDA II.

CONTENTS

PAGE

15	Kaikeyī and Mantharā. ...	...	...	11
16	Kaikeyī and Dasharatha. ...	...	...	12
17	Kaikeyī and Rāma. ...	...	...	13
18	How Kausalyā and Lakshmaṇa were appeased. ...	...	...	14
19	Rāma comforts Sītā... ..	...	...	15
20	Donning the garments of bark... ..	...	...	16
21	The start for the forest. ...	...	...	17
22	Getting into the boat. ...	...	...	18
23	The gift of the sandals. ...	...	...	19



1901

KAIKEYĪ AND MANTHARĀ

After they had returned to Ayodhyâ, Bharata, being invited by his maternal uncle, went to his place accompanied by Shatrughna.

Dasharatha, who appreciated the worthiness of Râma, intended to crown him Prince, and made preparations for the same. The whole city was decorated to celebrate the festivity.

But Kaikeyî's maid Mantharâ was greatly jealous at this, and she hastened to her mistress and said, "Why are you sitting thus idly? If Râma is crowned, you are ■ ruined woman. You must strive for the welfare of your own son." Kaikeyî was immensely delighted when she heard Râma was to be crowned, as she loved him more than her own son Bharata. As a reward for her good news, she offered her maid the necklace of jewels which she wore. But not only did the wicked hag refuse to take it, but she even persuaded Kaikeyî by various arguments to force the king to banish Râma to the forest and to bestow the kingdom upon her own son Bharata.



KAIKEYĪ AND DASHARATHA

Then Kaikeyī stripped off her ornaments and flung them upon the ground, and wrapping herself in an old soiled robe, lay upon the floor pretending to be greatly angered. Dasharatha, who loved her very dearly, saw all this when he came to her, and in order to calm her, promised to do whatever she wished if she would but tell him. At this Kaikeyī said " Sometime back, you promised to fulfil two of my desires. Will you do so now ? " As soon as the king had assented, she proceeded, " My first desire is that you should crown Bharata as prince, and my second one is that Râma should be banished to the forest for fourteen years."

King Dasharatha was grieved at heart to hear this unexpected desire of his wife, and all his efforts to appease and dissuade her became totally futile. He even told her that he would be unable to live if Râma went to the forest, but she was quite firm. At last Dasharatha begged to be allowed at least to see Râma.



KAIKEYÎ AND RÂMA

Râma came in obedience to the summons of Kaikeyî, and there he saw the sad King and the angry Queen, which astonished as well as grieved him. He asked Kaikeyî why the king was angry and why he would not speak. "The king is not angry," she replied, "but he is ashamed of letting you know what he has promised me. You must release him from his pledge." "I am ready to do anything whatsoever for my royal father," said Râma, "but I beg that he should speak to me." Upon this the king exclaimed, "This wicked woman has ensnared me by a trick, and it is her wish that you should go to live in the forest. But in spite of this you may take my crown from me if you wish." "In compliance with the boon given to me by the King" retorted Kaikeyî, "if you do not banish yourself and if Bharata does not become king, the king your father will go to Hell." "I shall start for the forest at this very moment," replied Râma.



HOW KAUSALYĀ AND LAKSHMAṆA WERE APPEASED

Afterwards Râma, in order to ask the permission of his mother Kausalyâ, repaired to her apartments, where he found her engaged in offering burnt offerings for the purpose of averting the evil influence of certain inauspicious stars. Râma asked her there to allow him to go to the forest. This sudden resolve on the part of Râma at such a time deeply afflicted the heart of the poor mother, and she tried hard to induce him not to leave her, but in vain. Râma consoled her as best he could and promised her for certain to return in fourteen years.

Lakshmaṇa was very wroth to hear that Râma was going to the forest, and asked his brother's permission to slay all who opposed him with his sword, and to place him on the throne. But Râma caught hold of his hand and dissuaded him from committing so dreadful a deed and at last calmed him by granting him permission to accompany him to the forest.

RĀMA COMFORTS SĪTĀ

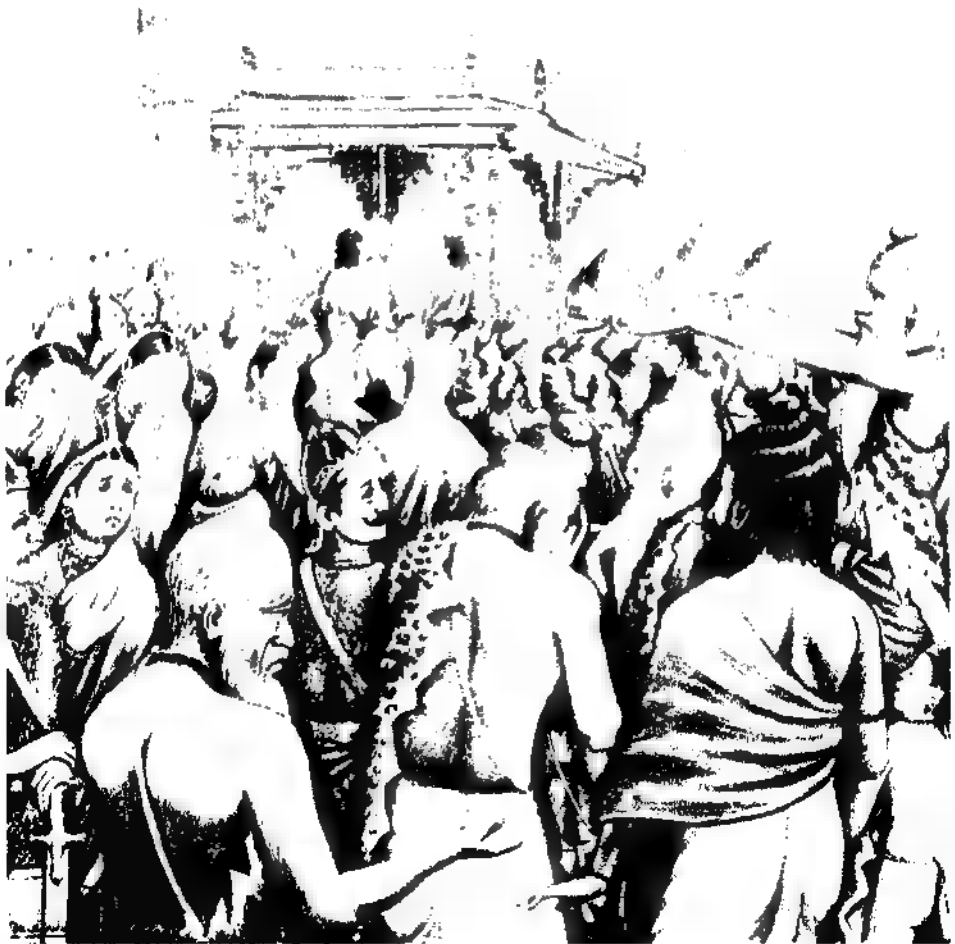
Then Rāma went to the apartments of his beloved Sītā, who was utterly astounded to see her lord approaching without his ornaments or any of the insignia of Royalty. Rāma then told her, " the king is banishing me to the forest, and it is desirable that you should stay at home and look properly after my mother's comfort." At this Sītā was very sad, and with tears in her eyes, begged Rāma to take her also with him, as she was totally unable to stay at home without him. He could not go to the forest leaving behind at home such a virtuous and loving wife, and resolved to take her with him too.



Salah Al-Hadi
1972

DONNING THE GARMENTS OF BARK

Râma then put his house in order for his approaching departure. He distributed his houses and ornaments and other things among the Brahmans, and the trio of Râma, Lakshmana, and Sîtâ, proceeded to the apartments of Kaikeyî in order to bid good-bye to the king, where Kaikeyî gave them bark garments to wear instead of their costly silken robes. But Sîtâ could not manage to put them on by herself, at which Râma proceeded to help her. This piteous spectacle grieved Dasharatha very much, and all the women together with Kausalyâ and others began to shed tears. The old preceptor Vasishtha was greatly enraged and cursed Kaikeyî saying, "This device of yours to send Râma to the forest and deprive the king of his life, will never lead to your welfare." At last Dasharatha expressed a desire that Sîtâ should go to the forest in her ordinary costly garments and ornaments, and he ordered his minister Sumantra to take the trio thither in a chariot.



THE START FOR THE FOREST

The minister, Sumantra, brought the chariot, mounting which, Râma, Lakshmaṇa and Sîtâ set out for the forest. All the citizens, on account of their great love for Râma, were grieved at heart to know that he was going into banishment. Some began to reproach Dasharatha, some abused Kaikeyî, while others blamed Bharata. No sooner did Râma make a start in the chariot, than all the citizens, women and men, followed him out of the city-gates with the intention of accompanying him to exile. When they reached the banks of the Tamasâ, Râma with great difficulty made them go back to the city again.



Prakashan
19

GETTING INTO THE BOAT

Gûhaka, king of Nishâdas, brought a big boat to take them across the river. Lakshmana entered first and helped Sîtâ to get in after him, while Râma was instructing the minister Sumantra to take good care of the king. Then he also entered the boat, and they crossed the river very soon, and built a hut at the foot of the mountain Chitrakûta to stay in.

Meanwhile, king Dasharatha died of grief at losing his sons. Soon after Sumantra's return, Vasishtha brought Bharata back to Ayodhyâ, and performed at his hands all the funeral rites of the dead monarch, and according to his orders made preparation for installing Bharata on the throne. But Bharata rebuked his mother, and flatly refused to occupy the throne which belonged to Râma and set out on foot to follow Râma. With him went the three Queens, the preceptor Vasishtha, and almost all the people of the town, who were highly delighted at the love of Bharata for Râma.



॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

THE GIFT OF THE SANDALS

Bharata, Shatrughna, Vasishtha and the three Queens with their followers, reached Chitrakûta and saw Râma. He was plunged into sorrow at the news of his father's death. But notwithstanding the ardent entreaties of Bharata and others that he should return, he did not relinquish his resolution to keep his promise and to live in the forest fourteen years, as he had agreed. At last Bharata with tears in his eyes begged to be allowed to take away Râma's sandals, to put them on the vacant throne so that he could act as his brother's regent. To this proposal Râma gave his consent. Kausalyâ bade farewell to her son and daughter-in-law with great reluctance, while Sumitrâ, Lakshmaṇa's mother, bade him to be very careful of himself and Râma in the forest. The sage Vasishtha was greatly delighted to see this extraordinary affection between the brothers. Afterwards all the people returned to Ayodhyâ.

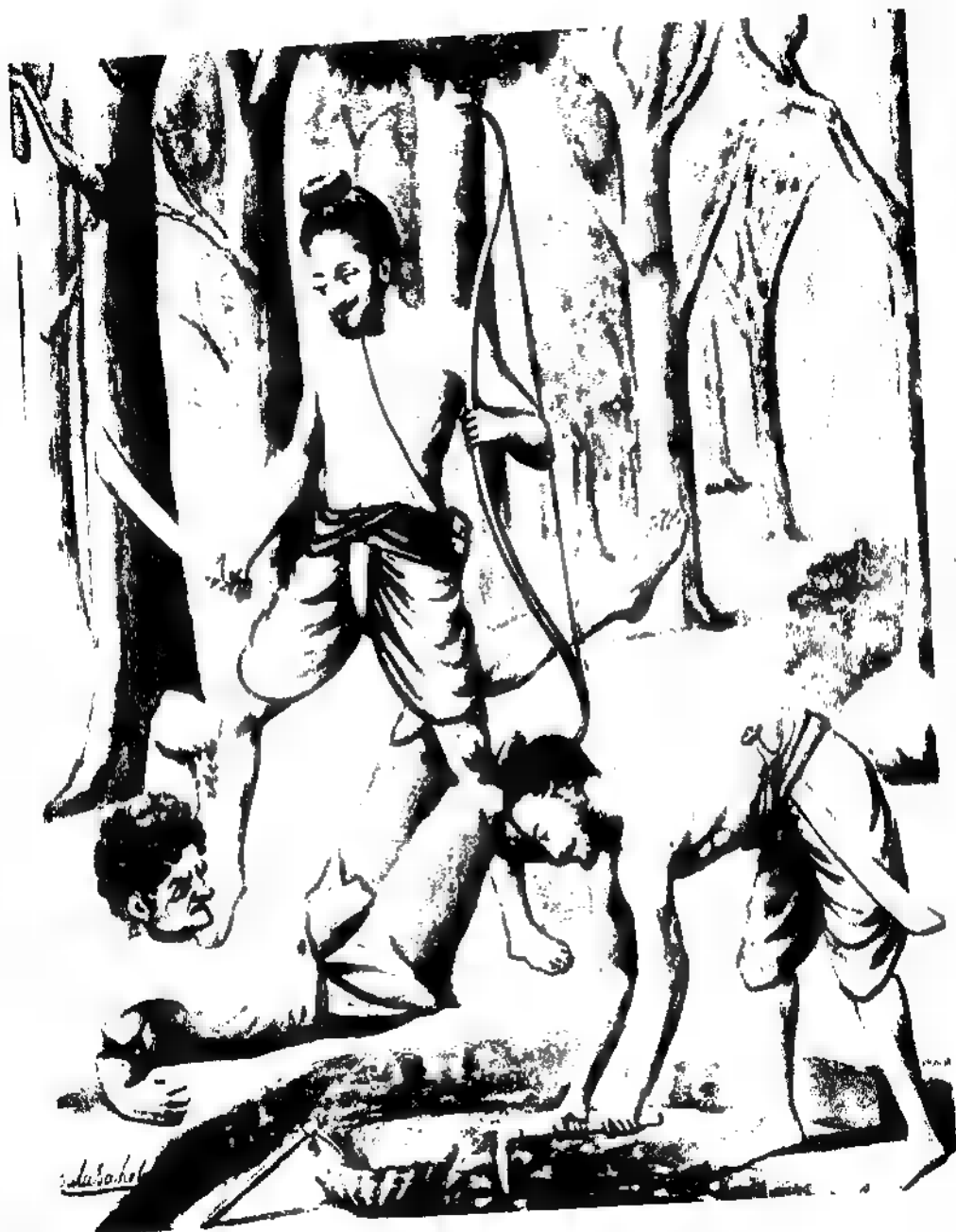
Owing to the proximity of Chitrakûta to Ayodhyâ, Râma with Lakshmaṇa and Sîtâ went to the Dandakâ forest in order not to be troubled continually with visits from the citizens.

ARANYA-KÂNDA III.

ARANYĀ-KĀNDA III.

CONTENTS.

PAGE.				FIGURES.
26	The death of the demon Virādha	...	...	20
27	Shūrpanakhâ	...	...	21
28	The fight with the demons Khara, Dûshana and others	...	...	22
29	The phantom deer	...	...	23
30	How Râvaṇa carried away Sitâ to Lankâ	...	...	24
31	Jatâyu, the Lord of Vultures	...	...	25
32	The negligence of Lakshmaṇa	...	...	26
33	Dropping the ornaments	...	...	27
34	The demon Kabandha	...	...	28
35	Shabarî, the lady of the woods	...	...	29





विश्वध्वजः

इत्युक्त्वा कुरुक्षेत्रं गम्यन् विदरं स्तम्भतामिसि ।

तस्मै त्रिभुवनकर्मण्युक्त्वा पादेन वीर्यवान् ॥ २६ ॥

सर्गः ४.

THE DEATH OF THE DEMON VIRĀDHA

Râma and Lakshmaṇa killed many demons residing in the Dandakâ forest. One day a terrible demon named Virâdha attacked them, and picking them both up began to run away with them. At last they stabbed him in the arms with their swords, and compelled him to drop them. Virâdha did not die, though wounded in several places. Thereupon Râma stood with one foot on his breast, while Lakshmaṇa rapidly dug a grave in which they buried him alive.

शूषणात्वा.

अहं प्रभावसंपन्ना स्वच्छंदपङ्कगविनी ।

विराड् भव भर्ता मे सीतया किं करिष्यसि ॥ २४ ॥

सर्गः १७

SHÜR PANAKHÄ

Râma taking the advice of a sage named Agastya built a hut for himself on the bank of the Gôdâvari and abode there. Near his hermitage dwelt a horde of demons named Khara and Dûshana and a female demon named Shûrpanakhâ, who was the cousin of Râvana, the king of Lankâ. Shûrpanakhâ became enamoured of Râma's beauty and came to Râma in the form of a lovely woman and shamelessly accosted him, saying, " I have fallen in love with you, so I pray you to take me to wife." At this Sîtâ began to laugh, which excited the anger of Shûrpanakhâ, and she rushed at her with her horrid mouth open. Then Lakshmana, ■ ordered by Râma, cut off her nose and ears and drove her away.



THE FIGHT WITH THE DEMON KHARA, DŪSHANA AND OTHERS

Shūrpanakhâ, wailing bitterly, went to her brothers Khara, Dûshana and Trishira, who, beholding her lamentable state, assailed Panchavati, the residence of Râma, with thousands of demons. Râma told Lakshmana to hide himself with Sîtâ in a cave on a hill, and himself wearing his helmet and armour and taking his bow, fought with the demons. They rushed at Râma with various weapons and missiles, but he killed all of them in a short time, including Khara, Dûshana and Trishira. At the sight of this terrible slaughter Shūrpanakhâ fled to her cousin Râvana at Lankâ (Ceylon).



THE PHANTOM DEER

Râvaṇa was filled with wrath at hearing the news of the slaughter of his kinsfolk, and the outrage inflicted upon Shûrpanakhâ. Moreover, Shûrpanakhâ had inflamed Râvaṇa's passion by dwelling upon Sîtâ's marvellous beauty. So he went to Mârîcha and implored his aid in stealing away the lovely princess. In vain Mârîcha warned the demon king of Râma's prowess ; he would not be deterred, so Mârîcha took the form of a PHANTOM DEER with a golden hide flecked with silver spots. Sîtâ saw the Phantom Deer while gathering mango blossoms and Ashoka flowers, and enchanted at the sight of the lovely creature, ran to Râma and begged him to shoot it for her. Râma went in pursuit of the deer, leaving Sîtâ in charge of his brother Lakshmaṇa.



Palanisetti

HOW RĀVAṆA CARRIED AWAY SĪTĀ TO LANKĀ

Mārīcha, when wounded by the arrow of Rāma, cried aloud " Help, Lakshmaṇa, help," at which Sītā was sore afraid and besought Lakshmaṇa to go to the rescue. Lakshmaṇa vainly tried to dissuade her, saying, " Rāma cannot be in dread of any one." But Sītā on the contrary reproached him, crying, " You want Rāma to die, so as to marry me yourself." Lakshmaṇa, weeping bitterly at this unbearable taunt, started to help Rāma. Rāvaṇa then appeared in the form of an old *fakir*, and praising his exploits and strength tried to induce Sītā to become his queen by saying that he was really the king of Lankā. He then assumed his true form. Sītā was terrified at his appearance and threatening words. She screamed aloud for Rāma and Lakshmaṇa to come to her rescue, but Rāvaṇa, setting her cries at naught, thrust her into his chariot and began to drive her off to Lankā.



JATĀYU THE LORD OF VULTURES

Jatāyu, the Lord of Vultures, resided near the hut of Rāma in Panchavatī. He noticed that Sītā was crying aloud for Rāma and Lakshmaṇa but was being forcibly carried away by Rāvaṇa, and suddenly attacked his chariot. He broke it with the mighty force of his wings and killed the charioteer as well as the steeds that drew it. Rāvaṇa alighted and drew his sword. Jatāyu with great courage wounded Rāvaṇa in several places, but his wings were cut off by Rāvaṇa and he fell to the ground dying. Rāvaṇa then went with Sītā on his way to Lankā flying through the air.



THE NEGLIGENCE OF LAKSHMANA

Pierced by the arrow of Râma, Mârîcha assumed his true form and died. Râma, with a heart full of foreboding, came back, when he met Lakshmana weeping. Râma, angry that he had left Sîtâ, said to him, "How could you leave her alone. She may have been devoured by the demons, what may now have happened to her?" Lakshmana dared not repeat the words of Sîtâ, but simply said, "Sîtâ fell into a panic when she heard an imaginary cry for help uttered by some demon and ordered me to go and look for you." They both returned to the hut which was now void of Sîtâ and searched for her everywhere, but in vain. Râma was grief-stricken not to find her. Then by chance they came across Jatâyû, who breathed his last in their presence with the words, "Râvana has carried off Sîtâ to the south."



DROPPING THE ORNAMENTS

While Sitâ was being carried by Râvana on his shoulder through the air, she, without his knowledge, wrapped up some of her ornaments in a corner of her robe. She observed five monkeys on the top of the mountain Rishyamûka, and their attention too was attracted towards her. To their amazement, just then Sitâ dropped in their midst the bundle of ornaments in the hope that should Râma and Lakshmana happen to go that way in search of her, they should learn that she had passed by that spot.



THE DEMON KABANDHA

Râma and Lakshmaṇa, going to the south as instructed by Jatâyu, killed on the way many demons. One day they came across a very terrible demon named Kabandha. His mouth was in his stomach and he had one eye only, and that too on his breast, and his thighs being joined to his belly, he was unable to walk. Yet he devoured beasts by catching them in his huge long arms. He caught Râma and Lakshmaṇa in this way, and was just going to devour them when Râma with his sword cut off his right arm and Lakshmaṇa cut off his left. While they were burning him, a celestial being arose from out of the fire. He was a spirit under a curse. Saluting Râma, he told him to form an alliance with Sugrîva, who lived on the Rishyamûka mountain, whereby he would obtain his object.

शिव

तौ दृष्ट्वा मु तदा सिद्धा कृत्याय कृतं जा
पादौ जग्राह रामस्य शिवस्य च धाम्नि ।



SHABARĪ, THE LADY OF THE WOODS

Then, taking Kabandha's advice, Râma and Lakshmaṇa set out for the Rishyamûka Mountain. On the way they passed by the hermitage of a woodland woman named ShabarĪ, who was extremely delighted at the arrival of the young princes. She worshipped and saluted them and offered them fruits to eat.

KISHKINDHĀ-KĀNDA IV.

KISHKINDHĀ-KĀNDA IV.

CONTENTS.

PAGE.				PICTURE
38	The Meeting with Māruti	...	...	30
39	The alliance between Rāma and Sugrīva		...	31
40	The death of Vāli	...	...	32
41	Sugrīva's faithlessness	...	...	33
42	Lakshmaṇa and Sugrīva	...	...	34
43	The ring	...	...	35
44	The birth of Māruti	...	...	36
45	The fight between Indra and Māruti	...	...	37
46	Sampāti	...	...	38



THE MEETING WITH MĀRUTI

Then Râma and Lakshmaṇa went to the lake " Pampâ " and performed their morning ablutions. Sugrîva was very much afraid when he saw from the mountain Rishyamûka that two mighty heroes, with bows and arrows, had come to the banks of the lake. He sent Mâruti to Râma and Lakshmaṇa to enquire who they were, and if possible to form an alliance with them. Mâruti went to Râma and Lakshmaṇa and said with a bow, " Vâli, the mighty king of the monkeys, has sent his brother Sugrîva into exile and has taken away his wife. This very Sugrîva is dwelling on yonder mountain Rishyamûka with four others, and wishes to form an alliance with you. Please, therefore, come and help him." Râma, needless to say, was equally anxious to meet Sugrîva, so Mâruti conducted them to the presence of the King of the Monkeys.



192

THE ALLIANCE BETWEEN RĀMA AND SUGRĪVA

Rāma and Sugrīva took an oath, in the presence of the sacred fire, to be friends even unto death and to help each other in all their undertakings. Then Sugrīva brought the ornaments and the garments cast down by Sītā and showed them to Rāma. Immediately Rāma recognized them and his grief broke out afresh at the sight of these precious relics. Lakshmaṇa also recognized the garments and anklets of Sītā. Sugrīva agreed to give his aid in finding out Sītā and bringing her back. Rāma, on the other hand, promised to kill Vāli and to secure the lordship over the Monkeys for Sugrīva.



THE DEATH OF VÂLI

Formerly Vâli and Sugrîva had been fast friends. Once Vâli entered a cave to fight the demon Dundubhi and asked Sugrîva to guard the entrance. Many days elapsed and Vâli did not return ; so Sugrîva thinking his brother must be dead, and wishing to keep the demon from coming out, blocked up the mouth of the cave and going to Kishkindhâ proclaimed himself king. After many days Vâli killed the demon and returned. He was very angry to see that Sugrîva had shut the mouth of the cave and usurped the throne. He dethroned Sugrîva and drove him into exile. Sugrîva went to the mountain Rishyamûka with four of his advisers and ministers. For formerly a curse had been laid upon Vâli, that his head should be broken if he set foot on that mountain. Sugrîva, when he won Râma for his ally, challenged Vâli to a duel. Seeing Sugrîva tired, Râma shot Vâli with an arrow. Afterwards Lakshmana proceeded to Kishkindhâ and seated Sugrîva on the throne.



SUGRĪVA'S FAITHLESSNESS

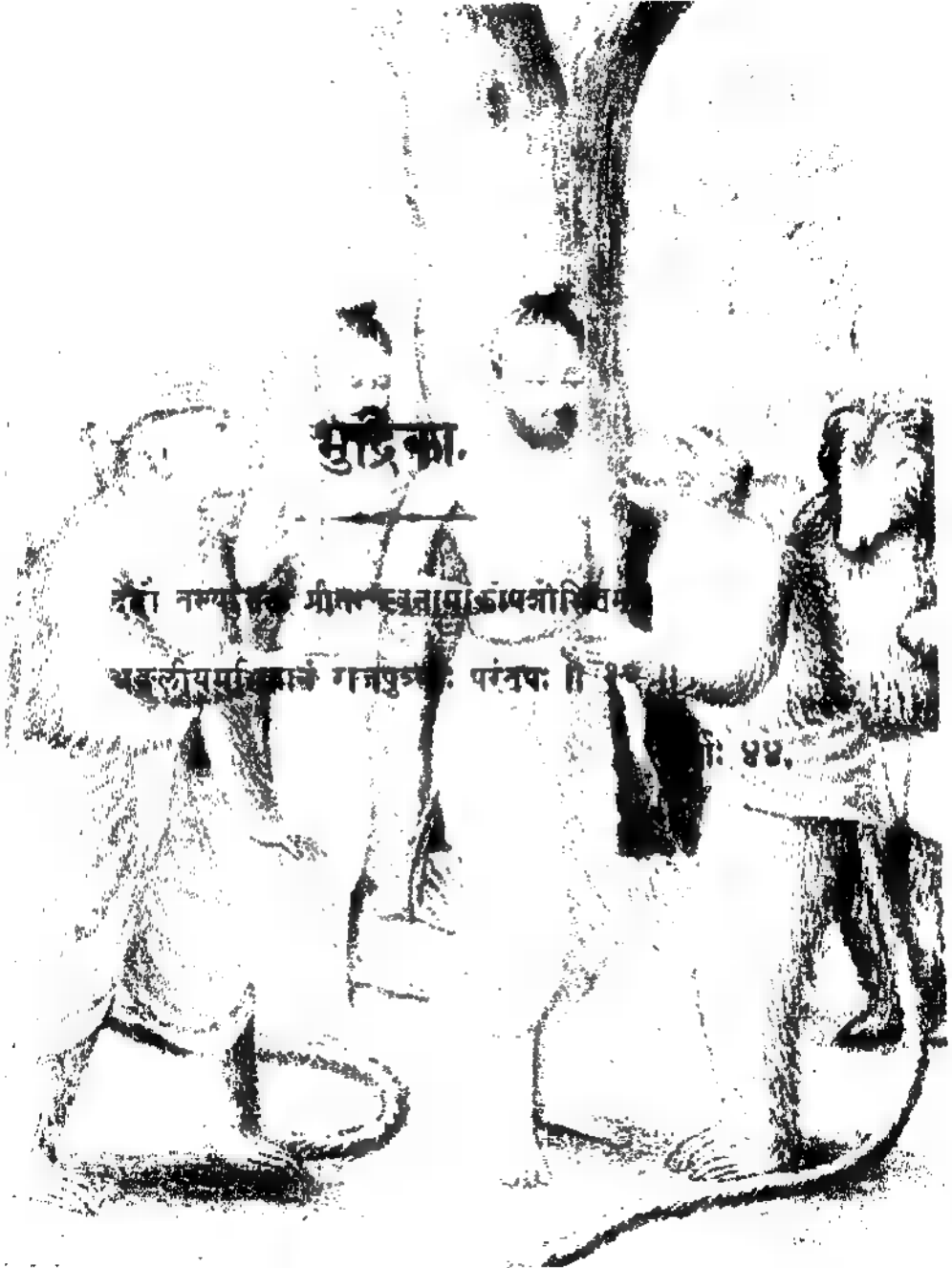
It was settled that Sugrīva, as soon as he became king, should call the monkeys from all the quarters of the world and should send them out to find Sītâ. But he forgot all these things when he came into possession of his fortune. Râma and Lakshmaṇa were staying on the mountain Prasravaṇa. Râma was very grieved to see that Sugrīva discontinued his visits to them from the time of his winning the throne, though now the rainy season was over. Every day the sorrow of Râma increased at the thought, "Where is Sītâ, and what can have happened to her?" Lakshmaṇa tried his best to calm him, but without any effect.



Baldevnath
1911

LAKSHMANA AND SUGRĪVA

Ordered by Râma, Lakshmana went to Kishkindhâ to interview Sugrîva. Sugrîva was then enjoying himself in the harem with his wives, Târa, Rûma, and others. At this Lakshmana was very angry, and reproaching Sugrîva, severely said, "That road is not closed by which Vâli went where he was killed." Hearing this Sugrîva was very frightened and asking Târa to appease Lakshmana, he hid himself behind her. Târa pacified Lakshmana with all sorts of entreaties. Then Lakshmana brought Sugrîva into Râma's presence.



मुद्रिका.

देवा नम्यन्ते मीमांसनासां विद्वान्निवृत्तान्

यद्विद्यया यथाज्ञानं गजपुत्रैः परं नयः ॥ १५ ॥

श्लो: ४४.

THE RING

Sugrîva yielded to Râma and sent forth heralds to call together all the monkeys that were his servants. In a few days a mighty horde of monkeys had mustered at Prasravaṇa. These he divided into four squadrons for sending them out in all directions to search for the lost Sîtâ. As Sugrîva had seen Râvaṇa carrying her off southwards he decided to despatch his best and most powerful warriors in that direction. Mâruti, Angada, Jâmbavâna and other valiant fighters were selected for this perilous mission. As they were about to go forth upon their quest Sugrîva turned to Râma and said, "This Mâruti is the mightiest of all my hosts. He will succeed if any one does." So Râma gave Mâruti his ring and describing to him the beautiful features of his lost wife so minutely that there could be no mistaking her, sped him on his errand.



THE BIRTH OF MÂRUTI

Mâruti was born of Anjanâ at the time of sunrise on the full moon day in Chaitra, the first month of the lunar year. When he was born, his mother Anjanâ went in search of wild fruit to nourish herself.

In the meanwhile the sun rose in his glory, and Mâruti, thinking it to be a scarlet fruit, leapt in the air towards it. He reached the disc of the sun and caught hold of it, but his hands were burnt and he threw it down. Again he seized it and again he threw it down. In this way the sun was shaken in his course through the heavens.



THE FIGHT BETWEEN INDRA AND MÂRUTI

When Indra the king of the Gods came to hear of this, he advanced with all his army to the spot. Mâruti defeated all the hosts of the Gods, who began to run away in disorder. At last Indra mounted on his elephant Airâvata charged him and smote him with his thunderbolt. It struck Mâruti on the chin, but the mighty bolt which cleaves mountains asunder made only a little wound and left a scar on the chin of the Monkey God. And so Mâruti was called Hanumân ("The God with the *scarred chin*") ever afterwards.



Salt Lake
1918

W. H.

SAMPĀTI

Hanumân, Jâmbavâna the bear, Angada and others, after encountering many difficulties, reached the banks of the southern ocean. They were filled with sorrow at the thought that Sîtâ was nowhere to be found. Then Sampâti the brother of Jatâyû, who lived there, came and told them that Sîtâ had been carried away by Râvaṇa to Lankâ and was being kept prisoner in the Ashoka Garden. All the monkeys were delighted at this news. At last it was unanimously settled that Hanumân should cross the ocean, search for Sîtâ in Lankâ and then return. Accordingly Hanumân climbed the Mahendra Mountain and prepared to cross the ocean.

SUNDARA-KĀNDA V

SUNDARA-KĀNDA V

CONTENTS

PAGE		PICTURE
49	Crossing the ocean	39
50	The gate of Lankā	40
51	The harem of Rāvaṇa	41
52	How Sitā was discovered	42
53	The arrival of Rāvaṇa	43
54	Presenting the token	44
55	The death of Jambumāli	45
56	The burning of Lankā	46
57	How Māruti extinguished his burning tail	47
58	Māruti returns to Rāma	48



CROSSING THE OCEAN

Having prayed to all the gods, Hanumân leapt with all his might from the top of the hill Mahendra. The monkeys on the shore raised a mighty shout of joy which doubly encouraged him. On the way he was troubled by a seafowl named Sinhikâ but he killed her and went ahead, and soon, at sunset, reached the island of Lankâ.



THE GATE OF LANKÂ

To enter Lankâ unnoticed Hanumân assumed a very small form. In the silence of the evening he approached the gate of Lankâ, when he was stopped by a female demon named Lankâ guarding the portal. Mâruti smote her with his left hand and not with his right, as she was a woman, which made her vomit blood and lie senseless on the ground. Mâruti then entered Lankâ unobstructed.



THE HAREM OF RĀVANA

Mâruti, after searching in vain in many mansions, entered the palace of Râvaṇa, and looked about for Sîtâ in his harem, where he was sleeping on a bedstead with Mandodarî, his wife, beside him. Many other women lay carelessly about, quite drunk, and embracing the musical instruments upon which they had played during the first part of the night. Mâruti first mistook Mandodarî for Sîtâ, but soon found out his mistake when he remembered the description given by Râma.



HOW SÎTÂ WAS DISCOVERED

Mâruti was extremely sorry that Sîtâ could not be found anywhere in the palace. He even thought that all his efforts in crossing the sea had been in vain. At last, utterly dejected, he entered the Ashoka Garden hard by, and while roaming about caught sight of Sîtâ, pale and pensive, sitting under the big Shisva tree. All the time she kept calling upon the name of Râma. Mâruti at once recognized her. She was surrounded by fearful and horrid female demons. Mâruti was overjoyed to have found Sîtâ at last.



Burns & Burns
1911

4.



मवधा
१९५१

4

THE ARRIVAL OF RĀVANA

At dawn a noise came from the harem, at which Māruti hid himself in the thick branches of the Shisva tree. Just then Rāvaṇa arrived there with Mandodarī and other women. Some were holding torches, and some chauries, while others carried wine jars. Rāvaṇa said to Sītā, "Forget all about Rāma. Submit to me, for I find nothing pleasant in the world but you. Rāma being a man cannot have access here, and even though he comes he can do no harm to me." At these words of Rāvaṇa, Sītā answered, "Boast not, you villain, of your valour and your strength. Why could you not face Rāma? Why did you steal me away like a coward when Rāma and Lakshmaṇa were absent? Rāma will build a bridge over the sea, or will dry it up with his arrows and kill you and all your sons." Rāvaṇa was enraged at this defiant language, and drawing his sword rushed at her to kill her. But Mandodarī stopped him and begged him to pardon the poor pale woman. Rāvaṇa went away to his harem crying angrily, "if Sītā does not submit to me in two months more, dress her for my breakfast."



sub. 20/20

PRESENTING THE TOKEN

When Râvana had left the place, the female demons watching Sîtâ tried to induce and frighten her in many ways, but afterwards being tired went to sleep. Sîtâ thought that escape from her misery was impossible. When all was quiet, Mâruti called softly to her from the tree, at which Sîtâ was terrified, for she thought him to be Râvana in the form of ■ monkey. But Mâruti, telling Sîtâ his name, said, "I am a servant of Râma and the messenger of Sugrîva, and am sent to find you out." Saying this, he gave her Râma's ring. Sîtâ was filled with joy to receive the ring from him, and asked him to relate to Râma all her misery and to tell him to release her within two months. He then asked her to hand over to him a token to be presented to Râma. She gave him a jewel from her necklace and said that Râma would recognize it.

THE DEATH OF JAMBUMĀLI

At daybreak Māruti destroyed all the trees in that garden, except the one under which Sītā was sitting. He killed with an iron rod all the forest guards who tried to stop him. Some of the female demons keeping watch over Sītā, warned Râvaṇa, who sent Jambumāli with an army. Māruti slew him with one stroke of the iron rod and killed his army too. Hearing this, Râvaṇa sent his son Aksha, but he too suffered the same fate. At last, Indrajit skilfully caught Māruti in a snare and took him to Râvana.



THE BURNING OF LANKÄ

Râva, a in anger ordered his men to wrap Mâruti's tail in rags soaked in oil, and to ignite it. Mâruti with his tail on fire was taken in triumph round the capital with drums beating along with him. At last Mâruti assumed a small form and somehow eluded his captors. He caught hold of an iron rod which was lying there and killed all the drummers and guards. Then with his ignited tail he flew from one house-top to another and set all Lankâ on fire. Women and children ran through the streets helter-skelter and within a short time the whole city was ablaze.



HOW MÂRUTI EXTINGUISHED HIS BURNING TAIL

Then going to the ocean, Mâruti dipped his burning tail into the cool water. He was right glad to see Lankâ ablaze. But it suddenly occurred to him that Sitâ too might have been burnt in the fire that destroyed the Ashoka forest. So he rushed off to see, but was glad to find her safe. He said to her, "Râma will soon come and kill Râvana and release you." She then with tears in her eyes let Mâruti go.



MÂRUTI RETURNS TO RÂMA

Mâruti leapt across the sea and came back to where the other monkeys were anxiously waiting for him. He related to them what had happened and they all returned in triumph to the Rishyamûka Hill to see Râma. Mâruti told Râma what he had done and placed the jewel given by Sîtâ before him. Râma recognized it at once and caressed Mâruti. Then Sugrîva made ready his vast army of innumerable monkeys and started with Râma and Lakshmana for the southern sea.

YUDDHA-KĀṆḌĀ VI.

YUDDHA-KĀNDA VI.

CONTENTS

PAGE		PICTURE
61	How Bibhīshāṇa went over to Rāma's side	... 49
62	How the ocean was overcome ... ..	... 50
63	The building of the bridge ... ..	... 51
64	The fight between Rāvaṇa and Sugrīva ... ..	... 52
65	The death of Kumbhakarna ... ..	... 53
66	Indrajit the son of Rāvaṇa ... ..	... 54
67	How Lakshmaṇa was struck down by a missile ... ..	... 55
68	The death of Rāvaṇa ... ..	... 56
69	The ordeal by fire ... ..	... 57
70	The celestial car named Pushpaka ... ..	... 58
71	The entry of Rāma into Ayodhyā ... ..	... 59
72	The coronation of Rāma ... ..	... 60

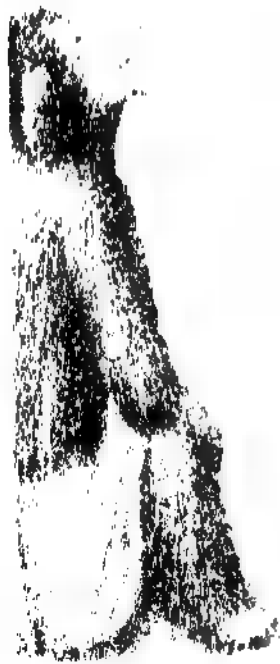


42

विभीषणात्मनः

राज्यभङ्गानुज्ञा

वतामि



HOW BIBHĪSHANA WENT OVER TO RĀMA'S SIDE

After Mâruti's departure, Bibhîshana, Râvana's brother advised the council to send Sitâ back to her husband. But no one could take this sage advice. Râvana in a rage drove Bibhîshana out of the Council Hall, and nearly slew him. So Bibhîshana and four of his ministers fled to Râma's camp and asked him to take them on to his side. Sugrîva tried to dissuade Râma from trusting the brother of Râvana, and at the sound of the hated name, it was all Râma could do to keep the monkeys from tearing Bibhîshana to pieces. But eventually Râma pacified them, and when he had heard all Bibhîshana's story, he promised to protect him and to place him on the throne of Lankâ in Râvana's stead.



HOW THE OCEAN WAS OVERCOME

Râma was utterly at a loss to know how to cross the sea with all his hosts. For three days he offered prayers to the God of the Sea, but all in vain. The Sea God was implacable. At last, losing patience, Râma seized his mighty bow to smite the waters. All nature quaked with terror and thick clouds overspread the sky. Lakshmana stayed his brother's hand as he was about to shoot, and lo! the Sea-God himself arose from the depths and cried aloud, saying, "Forgive me, oh mighty Râma, bid Nala, the son of the Architect of the Gods, build a bridge across me, and I will uphold it upon my back." So saying, he bowed low before Râma and disappeared beneath the waves.

संबन्धनाम

संस्कृत भाषायां पद्ये नानुवृत्तः ॥१९॥

श्री २२



THE BUILDING OF THE BRIDGE

Then Râma bade Nala, the skilful Architect, build a mighty bridge across the straits. Obeying his orders, thousands of monkeys brought huge rocks and piled them into the water. Others plied the plumbline and measuring rod. With the help of the monkey hosts, the straits were quickly bridged, and the army crossed in safety. They pitched their camp on the hill called Suvelâchala.



THE FIGHT BETWEEN RĀVAṆA AND SUGRĪVA

Rāvaṇa never dreamt Rāma would come over so soon after the dismissal of Bibhīshana, and was astonished to see that he was already encamped in Lankā. Climbing the wall of the rampart he began to observe the number of the foe. Rāma too was attentive to Rāvaṇa's movements. When Sugrīva recognized Rāvaṇa standing on the rampart clad in his royal insignia, he jumped over to him and knocked off his crown at a blow. Soon they began to wrestle, and at first Sugrīva got the better of his opponent. But at length Rāvaṇa exerted his magic powers and Sugrīva was forced to relinquish his hold. Both the combatants returned to their respective camps.

4



Quindaba
1911

कुंभकर्ण

भक्षयन्प्रसक्तो हरिर्वीरगात्रियः ।

वधन्त वानरान्सर्गान्निवृद्धो गणेश्वरः ॥ २६ ॥

पृष्ठे ६७



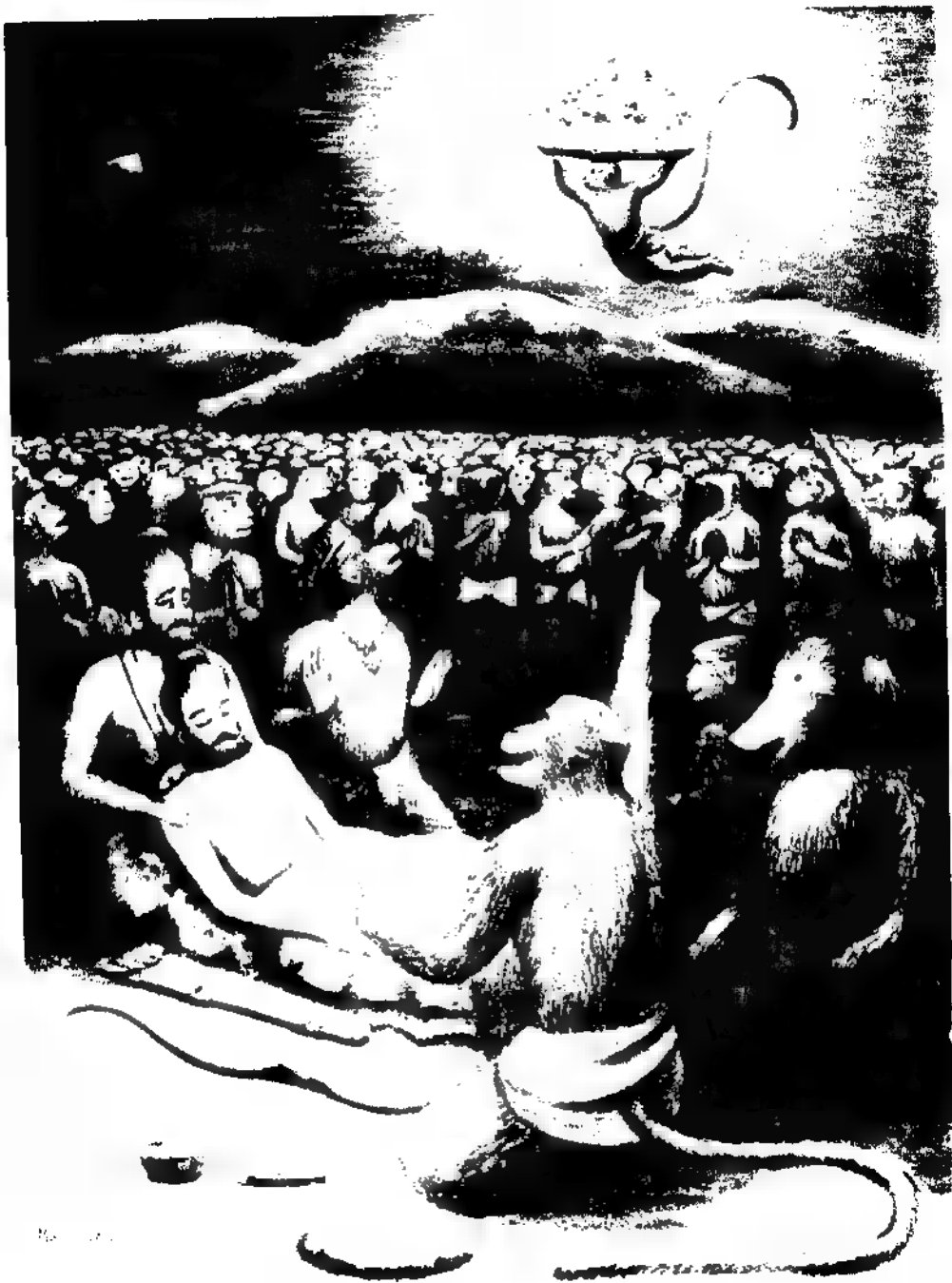
THE DEATH OF KUMBHAKARNA

Then the monkeys sallied forth to attack Lankâ. Again and again Râvâna sent out his generals against them but one and all returned beaten. At last Râvâna in despair awakened his brother Kumbhakarna and explained his plight to him. At first Kumbhakarna blamed Râvâna for stealing Râma's wife, but at last consented to go to his assistance. Kumbhakarna was a huge monster, and at his onslaught the monkeys fled in terror. But Râma and Lakshmana shot him dead with their arrows.



INDRAJIT THE SON OF RĀVAṆA

At the news of the death of Kumbhakarna, Ravana wept bitterly. But his son Indrajit appeased him by assuring him that he would not return unless he had killed Rama and Lakshmana. Bibhishana advised that Lakshmana should be sent against Indrajit. In a fight which ensued between Indrajit and Lakshmana the latter killed the charioteer and the horses of the former, and Indrajit had to fight on foot. When Bibhishana marked that Indrajit was greatly exhausted, he warned Lakshmana that it was high time to kill him, at which Lakshmana took an invincible arrow given to him by Rama, and discharging it, cut Indrajit's head clean off.



100-100

HOW LAKSHMAṆA WAS STRUCK DOWN BY A MISSILE

Râvaṇa, chafing at the death of Indrajit, at last went out himself with formidable hosts against the enemy. He discharged a missile at Lakshmaṇa in vengeance, which pierced him through the heart and entered the ground. Lakshmaṇa fainted, to the utter dismay of the monkeys and to the horror of Râma. Râma, however, checking his grief, fought bravely with Râvaṇa and made him flee from the battlefield. Sushena, a proficient monkey physician, felt Lakshmaṇa's pulse and said, "I can help Lakshmaṇa, but the remedy must come before daybreak. Some one must fetch the three herbs, Sanjivani, Vishalyakarani and Sandhani from the mountain Dronâgiri." The mountain being far away, none dared to go. Jâmbavâna, however, said that this could be achieved by Mâruti. Mâruti started at the bidding of Râma, but a doubt was raised in his mind as to what to do, since he did not know which particular herbs to bring. He then resolved to tear the mountain itself up by its roots and bring it to Lankâ. Râma took the dazzling lustre of the potent herbs for the morning light of the sun and was nearly out of his mind. But Sushena encouraged him by saying "It is the mountain Dronâgiri brought by Mâruti and not the rising sun." Sushena then took from the mountain the required herbs and poured the juice thereof into the mouth of Lakshmaṇa. Lakshmaṇa at once got up, to the extreme delight of the whole army.

THE DEATH OF RĀVANA

Rāvana was sore grieved at the tidings of Lakshmaṇa's recovery. Collecting all his force, he again sallied forth to the fight, determined this time at least to do or to die. Almost impossible it is to find words with which to describe the last battle between Rāma and Rāvana. Rāvana was brave enough, but he was no match for his heroic adversary. At length Rāma drew from his quiver the magic arrow which Agastya had given him, and shot his opponent dead. And so Rāvana perished, and the day was won.



Salabat
1911

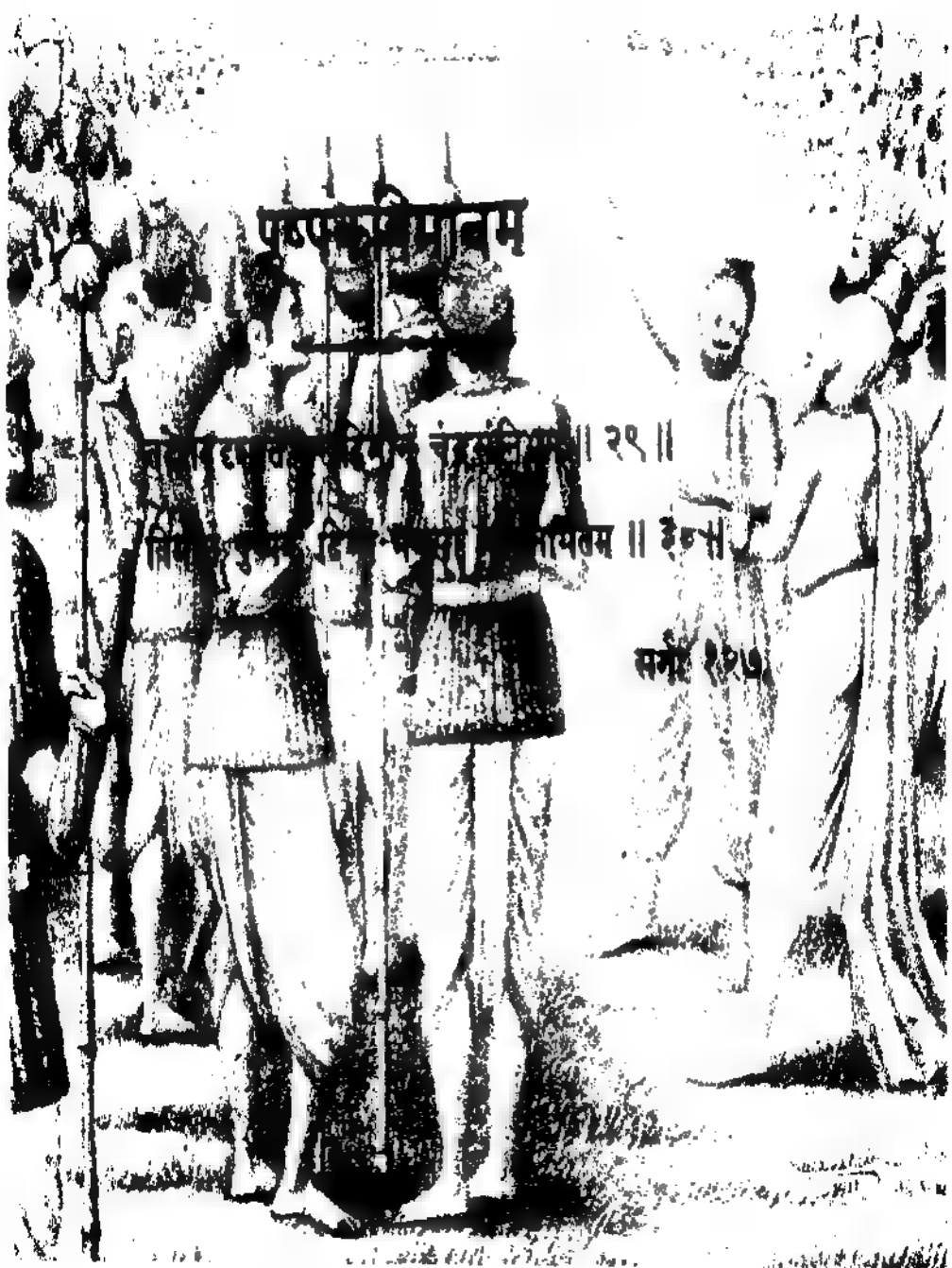
reigned



THE ORDEAL BY FIRE

Râma then installed Bibhîshana on the throne of Lankâ at the hands of Lakshmana and sent Mâruti to bring Sîtâ, for whose sake he had undergone all these perils. Sîtâ was brought in a palanquin and saluted Râma. Râma, however, exclaimed, "As you were stolen away by Râvana, I undertook the heroic task of rescuing you. But you have stayed at another man's house for a time and hence I cannot take you back. You are at liberty therefore to go where you like." This speech of Râma was like a thunderbolt to poor Sîtâ. With tears in her eyes she cried, "You, who are so wise, speak like a man of no understanding. May the elements burn me unto ashes if evil thoughts have ever entered my chaste heart. I would far rather die, should you be bent upon putting me away." She then bade Lakshmana to prepare a funeral pile. Lakshmana, Sugrîva, Mâruti and Bibhîshana tried to pacify Râma, but in vain. When the fire was ready, Sîtâ saluted Râma and the fire and then mounted the pile, when lo! the God of Fire Himself sprang out with Sîtâ and told Râma that Sîtâ was quite pure and that he must take her back. The God of Fire then vanished. Joy reigned everywhere.





पद्मपुष्पमानम्

पुष्पारदयत्तं चिरं चंद्रसंज्ञितम् ॥ २९ ॥

विष्णुं शुभं दिव्यं च यत्तम् ॥ ३० ॥

सर्ग १२७

THE CELESTIAL CAR NAMED PUSHPAKA

Then Bibhîshana invited Râma to return to Ayodhyâ in the Pushpaka Vimân, the air chariot of Kuber, which was in Râvana's possession. Râma, Sîtâ, Lakshmana, and Bibhîshana with Mâruti, Sugrîva and the other monkeys took their seats in it and at the desire of Râma it flew towards Ayodhyâ. Mâruti was then sent ahead to give the tidings of their arrival. Bharata was extremely glad to hear the news. He took his father's wives, his brother Shatrughna, the sage Vasishtha and the whole of his royal army and went forth to receive Râma. As the chariot came in sight, all saluted Râma. The air chariot descended and all disembarked. Râma saluted his mother and the queens and Vasishtha, and embraced Bharata.



THE ENTRY OF RĀMA INTO AYODHYĀ

The next day, all took auspicious baths, donned rich dresses and valuable ornaments, and entered the city of Ayodhyâ in great pomp. Râma was seated in a chariot, and the reins of the horses were held by Bharata. Shatrughna carried the Royal Umbrella, and Bibhîshana and Lakshmana the Chawries. Many monkeys dressed in human attire rode on elephants, and auspicious drums were beaten. Thus Râma after an absence of fourteen long years in the woods entered the capital of his ancestors. The citizens rejoiced to see Râma entering his palace once more.



Indahel
1972



THE CORONATION OF RĀMA

Bharata told Sugrīva to send four monkeys with four golden vessels to fetch the waters of the four oceans for the Coronation of Rāma. In the morning, Rāma and Sītā, after an auspicious bath, saluted the queens, the sage Vasishtha, and all the deities, and took their seats on the throne. Then the sages sprinkled Rāma and Sītā with the holy waters of the four oceans and Vasishtha placed the Jewelled Crown on Rāma's head. There were loud cheers of joy. Rāma presented costly valuables to all the Monkey Chiefs and Demon-Chiefs. Sītā presented Māruti with her pearl necklace and extolled his modesty and bravery. While Rāma was ruling his subjects were extremely happy. The Golden Age of India had begun.

